

地球号 

一般財団法人
港区国際交流協会

2012

汽笛一聲

Minato
International
Association
News



春の鎌倉ハイキング（平成23年6月4日）
Spring Hiking in Kamakura (June 4, 2011)



C O N T E N T S

会長・理事長挨拶
お知らせ

2 Greetings from the Chairperson and Chief Director
3-8 Information

会長挨拶



港区国際交流協会（MIA）が一般財団法人として独立してから、この3月でまる3年経ちました。

この間、MIAは300人を超す会員の方々が中心となり、79か国の大使館が集まっているという地域特性を活かして、それぞれの大使館や関係団体と協力して、幅広い国際交流活動や外国人支援活動に取り組んできました。

MIAは、「3月11日」の東日本大震災被災孤児の支援を希望する仏人ピアニストとチャリティ・ピアノコンサートをサントリホールで開催し、震災孤児支援を呼びかけました。

また各国の大使館の方々とともにその国の歴史、文化、観光、現在を紹介する「国別紹介デー」をもうけ、2011年には、ナイジェリアとイランの国の民族、地方の歌や踊りを披露し、特に、イラン大使館では、大使公邸において大使から直接のおもてなしを受けるなどの交流の場をプロデュースしてきました。

私の希望は、港区に皆様が何時でも集まってお茶を飲み又はワインを飲み交わしてお互いの国や人々を深く知り合うコミュニケーションの場の国際交流会館をつくることです。そこは港区のみならず日本中、世界中の人々の和の場になってもらいたいのです。人々が直接語り合い、理解しあえば愛とそこには平和がうまれるのです。

兼高 かおる

Greetings from the Chairperson



March 2012 marks the third anniversary of the establishment of Minato International Association (MIA) as an independent incorporated foundation. Minato City is home to the embassies of 79 countries, and MIA makes good use of this unique situation, organizing a broad range of international exchange activities for its more than 300 members, with the cooperation of the individual embassies and related organizations.

Last summer, MIA sponsored a charity piano concert at Suntory Hall, inviting two French pianists who wished to show their support for children who had become orphaned as a result of the March 11 East Japan Great Earthquake Disaster.

In MIA's program called A Day to Present a Country, the history, culture, tourism and present trends of a particular country are introduced in cooperation with people from the embassy of that country. In 2011, MIA co-sponsored two "A Day to Present a Country" events, one spotlighting Nigeria and the other, Iran; guests enjoyed performances of local music and dance. Iran Day was special, as the party was held at the ambassador's residence, where His Excellency kindly entertained the guests in a truly international atmosphere.

My dream is to build an international exchange hall in Minato City that will act as a kind of communication center where people can get together at any time and relax over a cup of tea or glass of wine, and learn more about each other's country and people. Hopefully, the hall will be a place of *wa* (harmony), not only for MIA but also for international associations across Japan and around the world.

I believe that love and peace are bound to grow if people talk with each other directly and make an effort to understand one another.

Kaoru Kanetaka

20周年を迎えて



港区国際交流協会（MIA）は創立満20年を迎えます。この間、多くの心あつい会員、担当行政の方々に援けられてその名のとおり、国際的な社会奉仕を行ってきました。

国籍を問わず人と人とを結びつけるテーマがこれまで数々の勉強会やイベントを太い線で連繫しています。「みなと区民まつり」に代表される野点のお茶会、

和服をはじめて着る人々の笑顔を楽しむ会員のサービスが心豊かに繰りひろげられます。さらに大切なのは、青年の国際感覚を育てる1泊2日の国際交流ディスカッション、老若男女の一日バス旅行、新年会や国別紹介プログラムなど、今年度も時代を先取りしてMIAのプログラムは、成長していきます。

理事長 見上 良也

Celebrating the 20th anniversary of MIA



This year marks the 20th anniversary of the founding of the Minato International Association (MIA). The association has contributed to the furthering of internationalism, through the support of its many enthusiastic members and administrators. Promoting exchange among people, irrespective of nationality, has been the backbone of seminars and events held by the association.

MIA's activities at the annual Minato Citizens' Festival include an outdoor tea ceremony and offering foreigners the opportunity to experience wearing a kimono. Their warm smiles and enjoyment of the cultural experience are heartwarming. This year MIA's planned programs include "World Youth Discussion," an overnight trip aimed at fostering international understanding among young people; a one-day bus and hiking trip for all ages and nationalities; a New Year's party; and two "A day to present a country" events.

Yoshiya Mikami, Chief Director



3・11へのボランティア報告

3・11の東日本大震災の被害を目のあたりにして「MIAに何か出来ることはないか?」と、会員間、常任理事会で早急な検討を重ねました。

国際交流感覚を大いにはたらかせて以前からの知己のついで、ショパンコンクールで上位に入った、フランスのギョーム・マソンとフランス生れの大野香織を招聘してサントリーホール・ブルーローズで「東日本大震災孤児のためのチャリティ・ピアノコンサート」を7月22日(金)に開催、ライオンズクラブ国際協会の役員やクラブメンバー、MIA会員も走り回り区民も賛同し436の客席を満員にしました。ピアニスト達も渡航費をもち、滞在先もボランティアの方々、スタッフも会員で行い「義援金207万余円」をあしなが育英会を通じ現地へ送り届けるという支援が実現できたのです。



Report on volunteer activities in connection with the March 11th disaster

Following the March 11th East Japan Great Earthquake Disaster, Minato International Association quickly held meetings to talk about what the group could do to help in the face of such a disaster. Thanks to a member's personal connection with Chopin Competition prize winner French pianist Guillaume Masson and Japanese pianist Kaori Ono, MIA, with the help of the Lion's Club, was able to organize a charity piano concert held at Suntory Hall on July

22, that attracted a capacity crowd of 436. The two pianists paid their own air fares and stayed at volunteers' homes. MIA organized an international support circle and donated about 2.07 million yen to the disaster-stricken area through Ashinaga (a Japanese charity supporting orphans).



春のハイキング～座禅体験と鎌倉

心配していた天候も、梅雨の晴れ間に無事当初の計画通り6月4日に実施することができました。参加者は、大震災の影響か外国人のキャンセルなどもあり、最終的に41名(外国人9名)となりましたが、和気あいあいと鎌倉のハイキングを楽しむことができました。プログラムのメインである「座禅」は、外国人に限らず日本人にとっても非日常的体験であり、初めての「警策(けいさく)」には強烈な印象を持った方も多かったようです。時間配分も、円覚寺側の考慮もあり初心者向けとして適切なものでありました。また、プログラムの構成も、初めに座禅を入れたことで、ハイキング中に参加者相互の交流が自然に図られました。



Spring Hiking—Kamakura and Zazen



Under the bright skies of a break in the rainy season on June 4, MIA friends and members enjoyed hiking around Kamakura.

As a result of the East Japan disaster, some of the non-Japanese applicants decided not to join us, leaving 41 participants—including nine foreigners. Zazen (meditation while seated) is an unusual experience, not only for foreigners but also for Japanese, and the *keisaku* made a strong impression on all of us. The program prepared by Engakuji temple was appropriate for beginners. Having the zazen session before the hike helped to promote natural conversation among the participants.



交流サロン～ ゆかたを着てみましょう

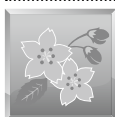
6月24日に白金台いきいきプラザの広い和室で昨年に引き続き「ゆかたの着付け」を実施しました。参加者は外国人28名・日本人3名で前回は上回る人数でした。ゆかたを持たない人がほとんどでした。スタッフで持ち寄ったもので女性用は充分でしたが、男性用はゆかたと帯のセットが10名分にはならず、交代して着てもらいました。若い方が多く写真を撮りあっていました。12～3歳の女の子連れの外国人の方はゆかたも持参し、子供さんも一緒に熱心に練習されていたのが印象的でした。最後は、日本式に皆さん一緒に正座をし、お辞儀をして終了しました。



Friendship Lounge— Let's Wear Yukata

On June 24, the Japanese room at Shiroganedai Ikiiki Plaza buzzed with 28 non-Japanese and three Japanese, who were practicing how to wear yukata. This was even greater than the number of participants we had last year. Most of the participants did not bring yukata with them. We had enough yukata for the female participants, but sets of yukata and obi for the male participants were in short supply, so the men had to take turns wearing the yukata.

There were lots of young participants and they enjoyed taking pictures of each other. One non-Japanese lady brought her own yukata. She also brought her daughter and both of them enjoyed practicing. At the end, everyone sat on the tatami in Japanese style. It was very impressive.



国別紹介～ ナイジェリアデー

7月8日に行われたナイジェリアデーは、各国大使館と港区国際交流協会が共催で行ってきた35回目の国別紹介でした。当日はアボ大使ご夫妻をはじめとするナイジェリア人に加え、セネガル、ガーナ、カメルーン、リベリアなど、アフリカ各国の大使、大使館職員などを含む120人を超える参加者で賑わいました。同国の紹介では人口約1.6億人、国土面積は日本の約2.5倍、石油、天然ガスの産出量が多く、輸出により潤っているとの説明がありました。ナイジェリア音楽の演奏では、リズムに乗って多くの来場者に加え、大使ご夫妻まで踊り出すという陽気な雰囲気を出しました。その後、恒例のナイジェリア料理、ナイジェリア・ビールなどが出され、来場者は飲食を楽しみながら、暫し談笑していました。

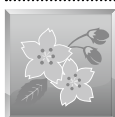


Presenting a Country Day— Nigeria

Nigeria Day, held on July 8th, was the 35th Presenting a Country Day co-sponsored by an embassy and MIA. More than 120 people participated in this event, including His Excellency the Ambassador, Hon. Godwin Nsude Agbo and his wife, together with many Nigerians, and the ambassadors from Senegal, Ghana, Cameroon, and Liberia. Nigerian staff introduced the country, saying that Nigeria has a population of 160 million in an area 2.5 times that of Japan, and is a petroleum and natural gas producing country with a prospering export trade. Nigerian music produced



a happy atmosphere in the hall and many participants, including the Ambassador and his wife, danced to the beat. We also enjoyed Nigerian food and beer and talked and laughed as we enjoyed this event.



富士山5合目と根場の 里訪問バスハイク

バス2台をつらねて10月1日早朝7時半に出発。雨の場合も想定して別プランもたてていましたが、幸い雨も降らず、予定通りに富士山ハイキングと根場（ねんば）の里探索を実施できました。5合目までバスで行きそこから約1時間のハイキングコースを歩きました。時々雲が出たり、晴れて遠くまで見渡せたり、と変化にとんだ

Bus hike to the 5th stage of Mt. Fuji and Nenba-no-Sato

At 7:30 on the morning of October 1, 2011, two buses departed Tokyo for Mt. Fuji and Nenba-no-Sato. The weather was favorable, so we were able to follow our original plan.

Our buses took us up to the 5th stage of Mount Fuji, where we got off and walked along a hiking course for about an hour. During this time, the weather varied from cloudy to sunny,

景色を楽しむ事ができたと思います。

多少のアップアンドダウンもあるコースでしたが、落伍者も無く無事完了。

また、5合目まで途中メロディロードも体験、皆感激していました（車が一定速度で走行すると道路に掘られた溝に従いメロディが流れるという、優れもの）。

その後根場の里に移動。昔ながらの茅葺屋根の家が再現されており、それぞれがレストラン、みやげ物店となっていました。全体の雰囲気は実に「日本的」でこれも皆さん感激。

是非もう一度来たい、という声も聞かれました。



enabling us to experience the very fast changes in mountain weather, and to enjoy the distant view. Although there were some uphill and downhill sections on the course, everybody was careful and there were no accidents.

On our way to the 5th stage the bus drove along “Melody Road,” which was very impressive. (Melody Road is a section of road paved with a special material, so that friction between the tires and the road surface “sings” as you drive at a certain speed.)

From there, we traveled to Nenba-no-Sato, where we saw some traditional thatched-roof Japanese-style houses, which were rebuilt some years ago. They are now used as restaurants or souvenir shops. The area as a whole has a traditional Japanese atmosphere impressing the visitors who said that they wanted to come again.



2011みなと区民まつり

30周年を迎えた「みなと区民まつり」は、10月8日・9日（土・日）の二日間、区立芝公園・増上寺・区役所・都立芝公園の各エリアを会場に、盛大に開かれました。二日間とも晴天に恵まれ、増上寺大



殿前参道に面するMIAのテントブースは、とくに外国人対象の“着物の着付け”体験が今年も大賑わいで、大殿と東京タワーを背景に記念写真を撮り、その場でプリントして渡すとみんな大喜びでした。初日は16カ国30名、二日目には15カ国20名の外国人男女が訪れて体験を楽しみました。MIAブースではこのほかに子供対象の輪投げや、国旗当てゲーム、漢字国都市名当てゲームなども好評でした。

Minato Citizens' Festival 2011

The 30th annual “Minato Citizens Festival” was held on a grand scale at Shiba Park, Zojo-ji Temple and Minato City Hall on Saturday and Sunday, October 8 and 9.

It was sunny on both days. MIA's booth was located on the front approach to Zojo-ji Temple. Our event, offering foreigners the opportunity of wearing a Japanese Kimono, was very popular again this year. We took pictures of participants dressed in kimono with Zojo-ji Temple and Tokyo Tower in the background and gave them prints of pictures right then and there. They are delighted to have been given this opportunity.



On the first day, there were 30 participants from 16 countries. They all enjoyed wearing kimono. We also offered ring-toss for children, and quizzes in which participants matched national flags with country names or guessed the name of the city or country from the kanji (Japanese characters). The games were quite popular and participants seemed to enjoy the challenge.



国別紹介～ イランデー

10月29日のイランデーは南麻布のイラン大使館で行われました。今までの国別紹介は全て三田NNホールで行われてきましたが、今回は大使館からの申し出で大使館で行うことができたのです。そのためにもあって今回も100人を越す参加者がありました。アラグチ大使はユーモアあふれるスピーチで参加者を魅了し、その中で一つのサプライズを用意しておられました。大使館が予め特別ゲストとして招待した方は、明治12年に初めて日本政府がイランに送り出した使節団の副団長横山孫一郎のお孫さんで、この方が、そのおじいさんが100年前に当時のイランの王様からもらったメダルを大使館に寄贈するとい

う儀式が行われたのです。セレモニーと映像でのイランの紹介のあと、大使公邸に移動して珍しいイラン料理をご馳走になり、イランの樹であるザクロのある広い庭でひとときを楽しみました。絶好のお天気で実にいい気分でした。



Presenting a Country Day— Iran



“Presenting a Country Day—Iran” was held on October 29, 2011 at the Embassy of the Islamic Republic of Iran in Minami Azabu. All of MIA’s previous Presenting a Country events had been held at Mita NN Hall, but on this occasion, the embassy suggested that we hold our event at the embassy itself. Given this special drawing card, the party at the embassy site attracted more than one hundred participants. The Ambassador, His Excellency Dr. Araghchi, gave a humorous speech and provided a surprise.

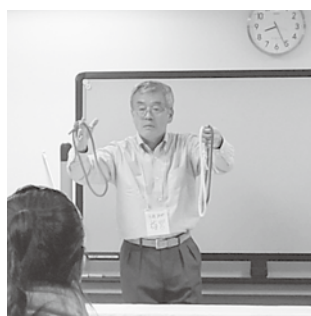
The embassy had invited a special guest: the granddaughter of Magoichiro Yokoyama (1848-1911), vice chairman of the Japanese government’s first mission to Iran (1880). Yokoyama had received a medal from the Shah at that time, and his granddaughter was presenting it to the Embassy in commemoration of the 100th anniversary of her grandfather’s death. The ceremony was a part of the ambassador’s speech.

After the ceremony and a video presentation introducing Iran, the guests moved to the Ambassador’s residence, where we were offered Iranian cuisine. The pomegranate is Iran’s national tree, and there is one growing in the beautiful garden surrounding the residence. The good weather on that day contributed to our enjoyment.



交流サロン マジック

11月18日(金) MIA北青山オフィスで港区チャレンジ・コミュニティ大学修了生がマジックを披露しました。4人の中国人学生も含め総勢22人が参加しました。参加者の一人の飛び入り披露もありました。新聞を破いて元の新聞に戻すマジックは、家で練習、部屋中新聞屑の山、手にU字形に吊る



Friendship Lounge— “Magic”

On November 18, two graduates of Challenge Community College demonstrated their skills in “Magic.” There were 22 participants, including four Chinese students, and one of the participants jumped in with an unexpected magic presentation of his own.

One magician mentioned that he wound up with a room full of torn newspapers when he tried to practice the trick of tearing up a newspaper and restoring it as a whole. Further, although he had difficulty with the bent-rope-and-ring trick at home, he was able to do it on the first try in front of his audience, surprising himself even more than the participants.

したロープにリングを結び付ける演技は、本番で失敗を覚悟で行ったら一発で成功したのは、参加者より出演者本人が一番感激しました。身近にそして家庭でも簡単に出来る手品を参加者と共に種明かしをしながら紐が結べたり解けたり、半分に切った紐が一本につながったり、片手でハンカチを結んだり、ハンカチを出したり消したり、コインが右手から左へ移動、無地の絵本がディズニーの絵本に、一つの赤玉が沢山に、コップからニワトリなどなど参加者の皆さんが実際に手品をやった見たり楽しい体験のひとつでした。

After the show, the magicians showed the participants how to do simple tricks which could easily be performed with items found around the house. Participants learned how to restore a rope that had been cut in half; how to tie a handkerchief with one hand; how to make a handkerchief disappear and reappear; how to move a coin from one hand to the other; how to turn a blank book into a Disney picture book; how to turn one red ball into many; and how to make a chicken appear from a cup, among other tricks. All seemed to enjoy experiencing the fun of "Magic."



おいしい国際交流

11月19日(土) リーブラ(男女平等参画センター)で行われました。11名の参加者に巻きすし・鳥の唐揚げ・ほうれん草の胡麻和え・澄まし汁をボランティアが調理指導しました。異口同音に「また来たい、次回はいつですか?」と大好評でした。外国人には魅力的な会だと思います。



Japanese Cooking



On November 19, a cooking session was held at Gender Equality Center (Libra), and we taught 11 foreign residents how to make makizushi (sushi rolls), fried chicken Japanese-style, spinach with sesame seeds and clear soup. The session was very successful, with participants saying, "I want to take part again. When will it be held next time?" We hope you will join us at our next session.



ユース意見交換会2011

11月26日～27日(土、日) 箱根ニコニコ高原学園で行われました。

出発前には例年より参加者が少ないという情報や、他の実行委員が急遽不参加となった

ことなどにより、「残念な結果に終わってしまうのではないか」という不安がありました。しかし、その結果は、全行程を通じて少人数であることを生かした、とても有意義で楽しい会となったと思います。

箱根到着後は湿生花園散策、討論会、レクリエーションがありました。

討論会では「Gender definition」についての2グループに分かれてそれぞれのグループで様々な意見が交わされ、発表が行われました。2グループの発表の形式は異なりましたが、結論は近いものとなりました。性別、国籍、信条など、まったく違う意見を持った者同士が意見を交わした上での結論が似通ったものであったということです。現在、世界中でそれぞれの意見の相違から多くの争いが起こっていますが、私はこの討論の結果から世界の明るい未来をほんの少し見た気がしました。



World Youth Discussion 2011

This annual event was held at Nikoniko Gakuen in Hakone on Saturday and Sunday, November 26-27. There was some concern about the success of the event, as there were not as many participants as in previous years and some executive committee members had to cancel suddenly, but the weekend turned out to be very meaningful and enjoyable as the schedule was adjusted to take advantage of the smaller number of participants.

There were three main activities in Hakone: walking in the Hakone Botanical Garden of Wetlands, discussions among the participants, and relaxation. For the discussions, participants were divided into two groups and each group discussed "gender definition," which was this year's theme. The reports from each group differed in style, but the conclusions were quite similar. Although people of different genders, nationalities, beliefs and opinions discussed the theme, they all reached a similar conclusion in the end.

Looking at our world today, we hope that, despite the many conflicts and wars based on differences of opinion, this result is an indication that there is a way to solve our problems and help us to achieve a brighter future.





MIA ニューイヤーパーティー 2012

2012年のMIAのニューイヤーパーティーは、はじめて白金台にある港区のいきいきプラザ地下ホールで、1月21日（土）に実施しました。今回は催し物会場と交流会場を分けて、イベントを好む人は催し物会場へ、会話を楽しみたい人は交流会場でそれぞれに楽しみました。イベントでは日本的な色々な歌が披露されたほかに、ハンドベル（右下写真参照）という珍しい演奏が人目を引きました。また会の冒頭でMIAの昨年一年間の活動のスライドショーで、MIAを知ってもらうこともできました。最後は恒例の福引で大にぎわいでしたが、閉会後も名残惜しい人たちがなかなか立ち去りませんでした。



MIA's New Year's Party 2012



MIA's New Year's Party 2012 was held at Iki-iki Plaza in Shiroganedai for the first time. This year, we set up two separate areas—those who wanted to listen to music and singing stayed in the “Event” area, while those who wanted to chat moved to the “Communication” area. The Event area featured lots of Japanese songs and hand-bell playing (see photo below), which was very new and unusual to most of the guests. At the beginning of the party, a slide show describing MIA's activities in 2011 was presented to familiarize people with what MIA is and what it does.

As is the case every year, the party ended with an exciting lottery.

Guests seemed to be having such a good time that they wanted to stay, even after the party had ended.



会員募集 How about joining us?

協会では国際交流事業に参加される会員を募集しています。詳細は協会事務局まで。

We are now recruiting new members to help plan and manage MIA events. Please contact us for more information.

年会費（4月～）

個人会員	3,000 円
家族会員	5,000 円
団体会員	15,000 円
法人会員	30,000 円

Annual membership fees (from April)

Individual:	¥ 3,000
Family:	¥ 5,000
Group:	¥ 15,000
Corporation:	¥ 30,000

一般財団法人 港区国際交流協会

汽笛一聲 2012 年号

平成 24 年 3 月発行

発行／一般財団法人 港区国際交流協会

〒107-0061 東京都港区北青山 1-6-3

都営北青山一丁目アパート 3 号棟 B1F

編集・発行人／事務局長 大友正弘

製作・印刷／株式会社メリットファイブ

**Kiteki Issei (Minato International Association News)
2012 Issue**

Published: March 2012

Publisher: Minato International Association

Toei Kita-Aoyama 1-chome Apartment, Bldg. 3, B1F,

1-6-3 Kita-Aoyama, Minato-ku, Tokyo 107-0061

Editor/Publisher: Masahiro Otomo, Secretary General

Produced and Printed by Merit 5 Co., Ltd.